

SIB/UFES



167177

Sempre será belo e útil saber.

J.-J. Rousseau

J.-J. ROUSSEAU

PROJETO PARA A EDUCAÇÃO...

37.01
RB4p
RD

*PROJETO
PARA A EDUCAÇÃO
do Senhor de Sainte-Marie*



de

Jean-Jacques Rousseau



edição bilingüe

EDITORA PARAULA

Título original francês:
Projet pour l'éducation de Monsieur de Sainte-Marie.



Direitos da tradução:
Dorothée de Bruchard

Revisão da Tradução:
Walter Carlos Costa



Vinhetas:
Fournier le jeune, tipógrafo (França, 1712-1768).

A large, ornate border with a repeating pattern of squares and circles, decorated with floral and scrollwork motifs.

*PROJETO
PARA A EDUCAÇÃO
do Senhor de Sainte-Marie*

de
Jean-Jacques Rousseau



edição bilingüe



Tradução:
Dorothée de Bruchard

EDITORA PARAULA

Rousseau, Jean Jacques

Projeto para a educação do senhor de Sainte-Marie

37. 01/RB64p

(167177/01)

BN 1806238

DOAÇÃO

BIBLIOTECA CENTRAL

UFES

Nº 167177

A RESPEITO DO TEXTO



Por intermédio de Mme. de Warens, em 1740 Rousseau é convidado por Jean Bonnot de Mably para ser preceptor de seus filhos: François, de 5 anos, e Jean, de 4, os quais, em razão de propriedades da família, eram chamados Sainte-Marie e Condillac, respectivamente. O seu trabalho seria acompanhado por Gabriel Bonnot, Padre de Mably, tio dos meninos.

Rousseau parte então para Lyon e, assumindo a postura de "um homem de bem maltratado pela sorte", que se faz pedagogo por vocação e não por ambição, irá de fato experimentar um projeto acalentado desde algum tempo.

Sem ter ainda a celebridade que viria a alcançar anos mais tarde, já trazia consigo uma sólida bagagem constituída de leituras sistemáticas. Não sabemos se já tivera, nesta época, contato com as idéias

de Locke, Fleury ou Crouzaz, mas é certo que era um leitor apaixonado dos autores de *Port-Royal* e do *Oratoire*. Dentre estes últimos, tinha como verdadeiro guia o Pe. Bernard Lamy, cujas obras *Entretiens sur les Sciences* (1683) e *Art de Parler* (1732) o impressionaram profundamente. Rousseau também cita em seu *Projet*: *L'Existence de Dieu démontrée par les merveilles de la nature*, de Bernard Niventyt, traduzida do neerlandês em 1725, assim como Rollin e seu *Traité des Études* (1728) o qual, tanto quanto Montaigne com *L'instruction des enfants*, o influenciou mais especificamente a nível pedagógico.

Desta forma, fruto de uma preparação cuidadosamente refletida, o *Projet* possui inegável consistência filosófica, aliando a especulação abstrata à realidade concreta e, ainda que bem distante da elaboração sofisticada do *Émile*, já reflete um sistema definido e autônomo, se não independente.

No plano prático, no entanto, a experiência não resultou satisfatória para Rousseau, a julgarmos pela severa autocrítica apresentada nas *Confessions* — confirmada

pela duração de sua estada em Lyon: um ano apenas, quando se sabe que sua intenção era ficar vários anos.

Dois textos chegaram até nós: um, com o título *Mémoire présenté a M. de Mably sur l'éducation de M. son fils*, confiado por Rousseau a Mme. Dupin; outro, o *Projet pour l'éducation de Monsieur de Sainte-Marie*, publicado por Moulton e Du Peyrou, em 1782, no *Supplément da Collection Complète des oeuvres de Jean-Jacques Rousseau*. Não se sabe qual dos dois teria sido entregue a Mably, caso o tenha sido.

A estruturação mais sucinta e enxuta do *Projet*, e sua redação mais elegante revelando um estilo mais amadurecido, nos permitem supor que seu texto seja consequência de uma revisão posterior, talvez efetuada por Rousseau com vistas a uma eventual publicação.

Situando-se numa época em que ele ainda buscava seu perfil próprio de pensador e escritor, este trabalho já encerra toda a originalidade de suas idéias, ao mesmo tempo que vem revelar ao leitor um aspecto mais pragmático de sua obra.

PROJET

POUR L'ÉDUCATION
DE MONSIEUR DE
SAINTE-MARIE



PROJETO

PARA A EDUCAÇÃO
DO SENHOR DE
SANTA-MARIA



Vous m'avez fait l'honneur, Monsieur, de me confier l'instruction de Mrs. vos enfans. C'est à moi d'y répondre par tous mes soins et par toute l'étendue des lumieres que je puis avoir; et j'ai cru que pour cela, mon premier objet devoit être de bien connoître les sujets auxquels j'aurai affaire: c'est à quoi j'ai principalement employé le tems qu'il y a que j'ai l'honneur d'être dans votre maison, et je crois d'être suffisamment au fait à cet égard pour pouvoir régler là-dessus le plan de leur éducation. Il n'est pas nécessaire que je vous fasse compliment, Monsieur, sur ce que j'y ai remarqué d'avantageux, l'affection que j'ai conçue pour eux se déclarera par des marques plus solides que des louanges, et ce n'est pas un pere aussi



O senhor me deu a honra de me confiar a instrução dos senhores seus filhos. Cabe a mim corresponder com todos os meus cuidados e com toda a extensão das luzes que acaso possua; e pensei que, para tanto, meu primeiro objeto deveria ser o de conhecer bem os sujeitos com os quais irei lidar: é no que eu, principalmente, ocupei o tempo desde o qual tenho a honra de estar em sua casa, e penso já ter, neste sentido, dados suficientes para poder traçar o plano de sua educação. Não é necessário, senhor, que eu teça elogios sobre aquilo que notei de favorável, o afeto que concebi por eles irá se manifestar por sinais mais sólidos do que louvores, e não é um pai tão afetuoso e esclarecido quanto o senhor que se deve instruir



tendre et aussi éclairé que vous l'êtes, qu'il faut instruire des belles qualités de ses enfans.

Il me reste à présent, Monsieur, d'être éclairci par vous-même des vues particulieres que vous pouvez avoir sur chacun d'eux, du degré d'autorité que vous êtes dans le dessein de m'accorder à leur égard, et des bornes que vous donnerez à mes droits pour les récompenses et les châtimens.

Il est probable, Monsieur, que m'ayant fait la faveur de m'agréer dans votre maison avec un appointment honorable et des distinctions flatteuses, vous avez attendu de moi des effets qui répondissent à des conditions si avantageuses, et l'on voit bien qu'il ne falloit pas tant de frais ni de façons pour donner à Messieurs vos enfans un précepteur ordinaire qui leur apprît le rudiment, l'orthographe et le catéchisme:

sobre as belas qualidades de seus filhos.

É pelo senhor que me resta agora ser esclarecido sobre os pontos de vista pessoais que possa ter a respeito de cada um deles, do grau de autoridade que está em sua intenção conceder-me em relação a eles, e dos limites que dará aos meus direitos quanto às recompensas e aos castigos.

É provável, senhor, que tendo feito o favor de acolher-me em sua casa com um ordenado respeitável e distinções lisonjeiras, o senhor tenha esperado de mim resultados que correspondessem a condições tão vantajosas, e bem se vê que não eram necessárias tantas despesas nem tantas cerimônias para dar aos senhores seus filhos um preceptor comum que lhes ensinasse os conhecimentos rudimentares, a ortografia e o catecismo: pretendo, portanto, justificar no que me for possível

je me promets bien aussi de justifier de tout mon pouvoir les espérances favorables que vous avez pu concevoir sur mon compte, et tout plein d'ailleurs de fautes et de foiblesses vous ne me trouverez jamais à me démentir un instant sur le zèle et l'attachement que je dois à mes élèves.

Mais Monsieur, quelques soins et quelques peines que je puisse prendre, le succès est bien éloigné de dépendre de moi seul. C'est l'harmonie parfaite qui doit régner entre nous, la confiance que vous daignerez m'accorder, et l'autorité que vous me donnerez ser mes élèves qui décidera de l'effet de mon travail. Je crois, Monsieur, qu'il vous est tout manifeste qu'un homme qui n'a sur des enfans des droits de nulle espèce, soit pour rendre ses instructions aimables, soit pour leur donner du poids, ne prendra jamais d'ascendant

as esperanças favoráveis que o senhor possa ter alimentado a meu respeito, e ainda que eu seja, por outro lado, repleto de falhas e fraquezas, o senhor jamais me surpreenderá em contradição por um instante sequer quanto ao zelo e à dedicação que devo aos meus alunos.

Mas senhor, quaisquer que sejam os esforços e cuidados que eu tenha, o sucesso está bem longe de depender apenas de mim. A harmonia perfeita que deve reinar entre nós, a confiança que o senhor se dignar conceder-me e a autoridade que me der sobre os meus alunos é que irão decidir do resultado do meu trabalho. Acredito que é para o senhor bem evidente que um homem que não tem sobre crianças direitos de espécie alguma, seja para tornar suas instruções agradáveis, seja para lhes dar peso, jamais irá se impor sobre espíritos que, no fundo, por mais pre-

sur des esprits qui, dans le fond, quelque précoces qu'on les vueille supposer, règlent toujours à certain âge les trois quarts de leurs opérations sur les impressions des sens. Vous sentez aussi qu'un maître obligé de porter ses plaintes sur toutes les fautes d'un enfant, se gardera bien, quand il le pourroit avec bienséance, de se rendre insupportable en renouvelant sans cesse de vaines lamentations; et d'ailleurs, mille petites occasions décisives de faire une correction, ou de flatter à propos, s'échappent dans l'absence d'un pere et d'une mere, ou dans des momens où il seroit messéant de les interrompre aussi désagréablement, et l'on n'est plus à tems d'y revenir dans un autre instant, où le changement des idées d'un enfant lui rendroit pernicieux ce qui auroit été salutaire: enfin un enfant qui ne tarde pas à s'appercevoir de

coces que os queiramos supor, resolvem, contudo, numa certa idade, os três quartos de suas operações baseados nas impressões dos sentidos. O senhor percebe também que um mestre obrigado a queixar-se de todos os erros de uma criança evitará, enquanto o permitir a conveniência, tornar-se insupportável renovando sem cessar vãs lamentações; e aliás, mil pequenas ocasiões decisivas de corrigir, ou de oportunamente elogiar, se perdem na ausência de um pai ou de uma mãe, ou em momentos em que seria inconveniente incomodá-los de maneira tão desagradável, e não é mais tempo de voltar ao caso em outro momento, quando a mudança das idéias de uma criança lhe tornaria pernicioso o que teria sido salutar: enfim, uma criança que não demora em perceber a impotência do mestre em relação a ela aproveita para

l'impuissance d'un maître à son égard, en prend occasion de faire peu de cas de ses défenses et de ses préceptes, et de détruire sans retour l'ascendant que l'autre s'efforçoit de prendre. Vous ne devez pas croire, Monsieur, qu'en parlant sur ce ton-là, je souhaite de me procurer le droit de maltraiter Mrs. vos enfans par des coups; je me suis toujours déclaré contre cette méthode; rien de me paroîtroit plus triste pour M. de Ste. Marie que s'il ne restoit que cette voie de le réduire, et j'ose me promettre d'obtenir désormais de lui tout ce qu'on aura lieu d'en exiger, par des voies moins dures et plus convenables, si vous goûtez le plan que j'ai l'honneur de vous proposer. D'ailleurs, à parler franchement, si vous pensez, Monsieur, qu'il y eût de l'ignominie à Monsieur votre fils d'être frappé par des mains étrangères, je trouve aussi de mon côté

fazer pouco caso de suas proibições e de seus preceitos e para destruir irremediavelmente a ascendência que o outro esforçava-se por adquirir. Não pense o senhor que, falando neste tom, eu deseje obter o direito de maltratar os srs. seus filhos com palmadas; sempre me declarei contra este método; nada me pareceria mais triste para o senhor de Ste. Marie se só restasse este meio para endireitá-lo, e ousa pretender obter dele, de ora em diante, tudo o que houver de lhe ser exigido, por vias menos duras e mais convenientes, se lhe aprovar o plano que tenho a honra de lhe propor. Aliás, para falar francamente, se o senhor acredita que seria uma ignomínia para o senhor seu filho ser surrado por mãos estranhas, julgo também, quanto a mim, que um homem de bem não poderia usar as suas para fins mais vergonhosos do

qu'un honnête homme ne sauroit gueres mettre les siennes à un usage plus honteux que de les employer à maltraiter un enfant; mais à l'égard de M. de Ste. Marie, il ne manque pas de voies de le châtier dans le besoin, par des mortifications qui lui feroient encore plus d'impression, et qui produiroient de meilleurs effets; car dans un esprit aussi vif que le sien, l'idée des coups s'effacera aussi tôt que la douleur, tandis que celle d'un mépris marqué, ou d'une privation sensible, y restera beaucoup plus long-tems.

Un maître doit être craint; il faut pour cela que l'élève soit bien convaincu qu'il est en droit de le punir: mais il doit sur-tout être aimé, et quel moyen à un gouverneur de se faire aimer d'un enfant à qui il n'a jamais à proposer que des occupations contraires à son goût, si d'ailleurs il n'a le pouvoir de

que empregá-las para maltratar uma criança: mas quanto ao senhor de Ste. Marie, não faltam meios de castigá-lo se necessário, através de mortificações que o impressionariam mais ainda, e que produziriam melhores resultados; pois num espírito tão vivo como o dele, a idéia das palmadas se apagará tão logo quanto a dor, enquanto que a de um marcado desprezo ou a de uma privação palpável permanecerá por mais tempo.

Um mestre deve ser temido; é preciso para tanto que o aluno esteja bem convencido de que ele está no direito de puni-lo: mas deve sobretudo ser amado, e que meios tem um governante de se fazer amar por uma criança a quem ele nunca tem a propor senão occupaões contrárias ao seu gosto, se não tiver, por outro lado, poder para conceder-lhe esporadicamente pequenos agrados que quase nada custam em

lui accorder certaines petites douceurs de détail qui ne coûtent presque ni dépenses ni perte de tems, et qui ne laissent pas, étant ménagées à propos, d'être extrêmement sensibles à un enfant, et de l'attacher beaucoup à son maître. J'appuierai peu sur cet article, parce qu'un pere peut sans inconvénient, se conserver le droit exclusif d'accorder des graces à son fils, pourvu qu'il y apporte les précautions suivantes, nécessaires sur-tout à M. de Ste. Marie dont la vivacité, et le penchant à la dissipation demandent plus de dépendance. 1°. Avant que de lui faire quelque cadeau, savoir secrètement du gouverneur s'il a lieu d'être satisfait de la conduite de l'enfant. 2°. Déclarer au jeune homme que quand il a quelque grace à demander, il doit le faire par la bouche de son gouverneur, et que s'il lui arrive de la demander de son chef, cela seul

despesas ou perda de tempo, e que não deixam, se oportunamente proporcionados, de causar profunda impressão numa criança, e de ligá-la bastante a seu mestre. Insistirei pouco neste item, porque um pai pode, sem inconveniente, se reservar o direito exclusivo de dispensar favores a seu filho, desde que acompanhados das seguintes precauções, necessárias sobretudo ao sr. de Ste. Marie, cuja vivacidade e tendência à indisciplina requerem mais obediência. 1º Antes de lhe dar algum presente, inquirir sigilosamente o governante se ele tem razões para estar satisfeito com a conduta da criança. 2º Declarar ao jovem que quando tiver algum favor a pedir, deve fazê-lo pela voz de seu governante, e que se lhe ocorrer pedi-lo por conta própria, isto em si bastará para que seja negado. 3º Aproveitar daí a oportunidade de às vezes

suffira pour l'en exclure. 3°. Prendre de-là occasion de reprocher quelquefois au gouverneur qu'il est trop bon, que son trop de facilité nuira au progrès de son élève, et que c'est à sa prudence à lui de corriger ce qui manque à la modération d'un enfant. 4°. Que si le maître croit avoir quelque raison de s'opposer à quelque cadeau qu'on voudroit faire à son élève, refuser absolument de le lui accorder, jusqu'à ce qu'il ait trouvé le moyen de fléchir son précepteur. Au reste, il ne sera point du tout nécessaire d'expliquer au jeune enfant dans l'occasion qu'on lui accorde quelque faveur précisément parce qu'il a bien fait son devoir: mais il vaut mieux qu'il conçoive que les plaisirs et les douceurs sont les suites naturelles de la sagesse et de la bonne conduite, que s'il les regardoit comme des récompenses arbitraires qui peuvent dépendre du

censurar o governante por ser bom demais, que sua facilidade excessiva irá prejudicar o progresso de seu aluno, e que à sua prudência é que compete corrigir o que falta à moderação de uma criança. 4º Que se o mestre acredita ter algum motivo para se opor a algum presente que se quisesse dar ao seu aluno, recusar-se terminantemente a concedê-lo, até que este tenha encontrado o meio de abrandar seu preceptor. Ademais não será nem um pouco necessário dar explicações à jovem criança na ocasião em que se lhe conceder algum favor justamente porque ela cumpriu sua obrigação: é melhor que ela conceba que os prazeres e os agrados são conseqüências naturais do juízo e da boa conduta, do que encará-los como recompensas arbitrárias que podem depender do capricho e que, no fundo, nunca devem ser propostas como

caprice, et qui dans le fond ne doivent jamais être proposées pour l'objet, et le prix de l'étude et de la vertu.

Voilà tout au moins, Monsieur, les droits que vous devez m'accorder sur M. votre fils, si vous souhaitez de lui donner une heureuse éducation, et qui réponde aux belles qualités qu'il montre à bien des égards, mais qui actuellement sont offusquées par beaucoup de mauvais plis qui demandent d'être corrigés à bonne heure, et avant que le tems ait rendu la chose impossible. Cela est si vrai, qu'il s'en faudra beaucoup, par exemple, que tant de précautions ne soient nécessaires envers M. de Condillac, il a autant besoin d'être poussé que l'autre d'être retenu, et je saurai bien prendre de moi-même tout l'ascendant dont j'aurai besoin sur lui: mais pour M. de Ste. Marie, c'est un coup de partie pour son éducation,

objeto, ou como prêmio, do estudo e da virtude.

São pelo menos estes os direitos que o senhor deve me conceder sobre o sr. seu filho, se deseja dar-lhe uma boa educação, e que responda às belas qualidades que ele apresenta em muitos sentidos, mas que atualmente estão ofuscadas por muitos maus hábitos que requerem uma correção oportuna, antes que o tempo tenha tornado a coisa impossível. Tanto isto é verdade que em relação ao senhor de Condillac tais precauções estão longe de se tornar necessárias, ele tanto precisa ser incentivado quanto o outro ser contido, e saberei adquirir por mim mesmo toda a ascendência que precisarei ter sobre ele. Mas para o sr. de Ste. Marie é um passo decisivo para a sua educação dar-lhe uma rédea que ele sinta e que seja capaz de contê-lo, e no esta-

que de lui donner une bride qu'il sente et qui soit capable de le retenir, et dans l'état où sont les choses, les sentimens que vous souhaitez, Monsieur, qu'il ait sur mon compte, dépendent beaucoup plus de vous que de moi-même.

Je suppose toujours, Monsieur, que vous n'auriez garde de confier l'éducation de Mrs. vos enfans à un homme que vous ne croiriez pas digne de votre estime, et ne pensez point, je vous prie, que par le parti que j'ai pris de m'attacher sans réserve à votre maison dans une occasion délicate, j'aye prétendu vous engager vous-même en aucune maniere; il y a bien de la différence entre nous: en faisant mon devoir autant que vous m'en laisserez la liberté, je ne suis responsable de rien, et dans le fond, comme vous êtes, Monsieur, le maître et le supérieur naturel de vos enfans, je ne suis pas en droit de vouloir

do em que estão as coisas, os sentimentos que o senhor deseja que ele tenha a meu respeito dependem muito mais do senhor do que de mim.

Estou sempre supondo que o senhor evitaria cuidadosamente confiar a educação dos senhores seus filhos a um homem que não lhe parecesse digno de sua estima, e não pense, rogo-lhe, que pelo partido que tomei de me ligar sem reservas à sua casa numa ocasião delicada, eu tenha pretendido comprometê-lo de alguma maneira; há bastante diferença entre nós: cumprindo o meu dever na medida da liberdade que o senhor me permitir, não sou responsável por nada e no fundo, sendo o senhor o mestre e o superior natural de seus filhos, não tenho o direito de querer, quanto à educação deles, forçar o seu gosto a enquadrar-se no meu; assim, depois de ter-lhe feito as exposi-

à l'égard de leur éducation, forcer votre goût de se rapporter au mien; ainsi après vous avoir fait les représentations qui m'ont paru nécessaires, s'il arrivoit que vous n'en jugeassiez pas de même, ma conscience seroit quitte à cet égard, et il ne me resteroit qu'à me conformer à votre volonté. Mais pour vous, Monsieur, nulle considération humaine ne peut balancer ce que vous devez aux mœurs et à l'éducation de Mrs. vos enfans, et je ne trouverois nullement mauvais qu'après m'avoir découvert des défauts, que vous n'auriez peut-être pas d'abord apperçus, et qui seroient d'une certaine conséquence pour mes élèves, vous vous pourvussiez ailleurs d'un meilleur sujet.

J'ai donc lieu de penser que tant que vous me souffrez dans votre maison, vous n'avez pas trouvé en moi de quoi effacer l'estime dont vous m'aviez

ções que me tenham parecido necessárias, acaso ocorresse que não pensasse da mesma forma, minha consciência estaria desobrigada a este respeito, e só me restaria conformar-me com a sua vontade. Mas quanto ao senhor, nenhuma consideração humana pode compensar o que o senhor deve aos bons costumes e à educação dos senhores seus filhos, e eu de modo algum acharia ruim se o senhor, depois de ter descoberto em mim defeitos que talvez não tivesse percebido inicialmente, e que fossem de alguma consequência para os meus alunos, providenciasse outro individuo melhor.

Tenho, portanto, razões para acreditar que enquanto o senhor me admitir em sua casa, não terá encontrado em mim motivos para que se apague a estima com que me honrou. É verdade, senhor, que eu poderia me queixar

honoré. Il est vrai, Monsieur, que je pourrais me plaindre que dans les occasions où j'ai pu commettre quelque faute, vous ne m'ayez pas fait l'honneur de m'en avertir tout uniment, c'est une grace que je vous ai demandée en entrant chez vous, et qui marquoit du moins ma bonne volonté: et si ce n'est en ma propre considération, ce seroit du moins pour celle de Mrs. vos enfans, de qui l'intérêt seroit que je devinsse un homme parfait, s'il étoit possible.

Dans ces suppositions, je crois, Monsieur, que vous ne devez pas faire difficulté de communiquer à M. votre fils les bons sentimens que vous pouvez avoir sur mon compte, et que comme il est impossible que mes fautes et mes foiblesses échappent à des yeux aussi clairvoyans que les vôtres, vous ne sauriez trop éviter de vous en entretenir en sa présence: car ce sont des impres-

de que nas ocasiões em que pude cometer algum erro, o senhor não me deu a honra de me avisar francamente, foi um favor que lhe pedi ao entrar em sua casa e que demonstrava pelo menos a minha boa vontade; e se não for por consideração a mim, seria pelo menos por consideração a seus filhos, cujo interesse seria que eu me tornasse um homem perfeito, se possível fosse.

Assim supondo, creio que o senhor não deve fazer objeção em comunicar ao sr. seu filho os bons sentimentos que possa ter a meu respeito, e sendo impossível que minhas falhas e fraquezas escapem a olhos tão perspicazes quanto os seus, nunca seria demais evitar comentá-la na presença dele: pois são impressões que causam efeito e, como diz o senhor de la Bruyère, o primeiro cuidado das crianças é o de buscar os pontos fracos de seus mes-

sions qui portent coup, et comme dit M. de la Bruyere, le premier soin des enfans est de chercher les endroits foibles de leurs maîtres pour acquérir le droit de les mépriser: or, je demande quelle impression pourroient faire les leçons d'un homme pour qui son écolier auroit du mépris?

Pour me flatter d'un heureux succès dans l'éducation de M. votre fils, je ne puis donc pas moins exiger que d'en être aimé, craint et estimé. Que si l'on me répondoit que tout cela devoit être mon ouvrage, et que c'est ma faute si je n'y ai pas réussi, j'aurois à me plaindre d'un jugement si injuste; vous n'avez jamais eu d'explication avec moi sur l'autorité que vous me permettiez de prendre à son égard, ce qui étoit d'autant plus nécessaire que je commence un métier que je n'ai jamais fait, que lui ayant trouvé d'abord une résis-

tres para adquirir o direito de desprezá-los. Ora, me pergunto que impressão poderiam deixar as lições de um homem pelo qual seu aluno sentisse desprezo?

Para orgulhar-me de um resultado feliz na educação do senhor seu filho não posso, portanto, exigir menos do que ser por ele amado, temido e estimado. Se me respondessem que tudo isto devesse ser tarefa minha e que seria culpa minha se não o conseguisse, teria de queixar-me de tão injusto juízo; o senhor nunca tendo se explicado comigo sobre a autoridade que me permitia tomar em relação a ele, o que era tanto mais necessário que estou iniciando uma profissão que nunca exerci, que tendo encontrado nele, a princípio, uma perfeita resistência às minhas instruções e uma negligência excessiva por mim, eu não soube endireitá-lo; e que ao menor descontentamento ele ia

tance parfaite à mes instructions et une négligence excessive pour moi, je n'ai su comment le réduire; et qu'au moindre mécontentement il couroit chercher un asyle inviolable auprès de son papa, auquel peut-être il ne manquoit pas ensuite de conter les choses comme il lui plaisoit.

Heureusement le mal n'est pas grand; à l'âge où il est, nous avons eu le loisir de nous tâtonner pour ainsi dire réciproquement, sans que ce retard ait pu porter encore un grand préjudice à ses progrès, que d'ailleurs la délicatesse de sa santé n'auroit pas permis de pousser beaucoup: mais comme les mauvaises habitudes, dangereuses à tout âge le sont infiniment plus à celui-là, il est tems d'y mettre ordre sérieux.*

**Il étoit fort languissant quand je suis entré dans la maison: aujourd'hui sa santé s'affermir visiblement.*

correndo buscar um asilo inviolável junto a seu paizinho, a quem ele talvez não deixasse de contar então as coisas como bem quisesse.

Felizmente o mal não é grande; na idade em que ele está, tivemos tempo para nos medirmos, por assim dizer, reciprocamente, sem que este atraso já possa ter trazido grande prejuízo a seus progressos que, aliás, a fragilidade de sua saúde não teria permitido levar muito adiante*. Mas como os maus hábitos, perigosos em qualquer idade, nesta o são infinitamente mais, está na hora de pôr seriamente alguma ordem nisto tudo — não para sobrecarregá-lo com estudos e deveres, mas para dar-lhe em tempo hábil uma rotina de obediência e docilidade que

**Ele estava bastante lânguido quando entrei em sua casa: atualmente sua saúde está se fortalecendo a olhos vistos.*

sement: non pour le charger d'études et de devoirs, mais pour lui donner à bonne heure un pli d'obéissance et de docilité qui se trouve tout acquis quand il en sera tems.

Nous approchons de la fin de l'année: vous ne sauriez, Monsieur, prendre une occasion plus naturelle que le commencement de l'autre pour faire un petit discours à Monsieur votre fils à la portée de son âge, qui lui mettant devant les yeux les avantages d'une bonne éducation, et les inconvéniens d'une enfance négligée, le dispose à se prêter de bonne grace à ce que la connoissance de son intérêt bien entendu nous fera dans la suite exiger de lui. Après quoi, vous auriez la bonté de me déclarer en sa présence que vous me rendez le dépositaire de votre autorité sur lui, et que vous m'accordez sans réserve le droit de l'obliger à remplir

esteja bem assimilada no momento adequado.

Estamos nos aproximando do fim do ano. O senhor não poderia aproveitar oportunidade mais natural do que o início do próximo para fazer ao senhor seu filho um pequeno discurso ao alcance de sua idade que, exibindo-lhe as vantagens de uma boa educação e os inconvenientes de uma infância descuidada, o disponha a se prestar de bom grado àquilo que o conhecimento de seu interesse evidentemente nos levará a exigir dele. Feito isto, o senhor teria a bondade de declarar, na presença dele, que me torna depositário de sua autoridade sobre ele e que me concede sem ressalvas o direito de obrigá-lo a cumprir seu dever através de todos os meios que me parecerem convenientes, ordenando-lhe conseqüentemente que me obedeça

son devoir par tous les moyens qui me paroîtront convenables, lui ordonnant, en conséquence, de m'obéir comme à vous-même, sous peine de votre indignation. Cette déclaration qui ne sera que pour faire sur lui une plus vive impression, n'aura d'ailleurs d'effet que conformément à ce que vous aurez pris la peine de me prescrire en particulier.

Voilà, Monsieur, les préliminaires qui me paroissent indispensables pour s'assurer que les soins que je donnerai à Monsieur votre fils ne seront pas des soins perdus. Je vais maintenant tracer l'esquisse de son éducation telle que j'en avois conçu le plan sur ce que j'ai connu jusqu'ici de son caractère et de vos vues. Je ne le propose point comme une règle à laquelle il faille s'attacher, mais comme un projet qui ayant besoin d'être refondu et corrigé par vos lumières et par celles de M. l'abbé de ... servira

assim como ao senhor, sob pena de sua indignação. Esta declaração, que terá como única finalidade produzir nele a mais vívida impressão, só surtirá efeito, aliás, se estiver conforme com o que o senhor terá se dado ao trabalho de prescrever-me em particular.

São estas, senhor, as preliminares que me parecem indispensáveis para ter certeza de que os cuidados que dedicarei ao senhor seu filho não serão cuidados vãos. Vou agora traçar o esboço de sua educação, seguindo o plano que concebi de acordo com o que conheci até agora do caráter dele e dos seus pontos de vista. Não o proponho como uma regra à qual seja necessário prender-se, mas como um projeto que, precisando ser refundido e corrigido por suas luzes e pelas do senhor padre de ..., servirá apenas para dar a ele alguma idéia do caráter da criança com

seulement à lui donner quelque idée du génie de l'enfant à qui nous avons à faire, et je m'estimerai trop heureux que M. votre frere veuille bien me guider dans les routes que je dois tenir: il peut être assuré que je me ferai un principe inviolable de suivre entièrement, et selon toute la petite portée de mes lumieres et de mes talens, les routes qu'il aura pris la peine de me prescrire avec votre agrément.

Le but que l'on doit se proposer dans l'éducation d'un jeune homme, c'est de lui former le coeur, le jugement, et l'esprit; et cela dans l'ordre que je les nomme: la plupart des maîtres, les pédans sur-tout, regardent l'acquisition et l'entassement des sciences comme l'unique objet d'une belle éducation, sans penser que souvent comme dit Moliere

*Un sot savant est sot
plus qu'un sot ignorant.*

a qual iremos lidar, e eu me consideraria demasiado feliz se o senhor seu irmão aceitasse guiar-me pelos caminhos que devo tomar. Ele pode estar certo de que será para mim um princípio inviolável o de seguir inteiramente, e segundo todo o pequeno alcance de minhas luzes e de meus talentos, os caminhos que ele se terá dado ao trabalho de prescrever-me, com a sua aprovação.

O objetivo que devemos nos propor na educação de um jovem é o de formar-lhe o coração, o juízo e o espírito; e isto na ordem em que estou citando. A maioria dos mestres, sobretudo os pedantes, vêem a aquisição e o empilhamento das ciências como único objeto de uma bela educação, sem pensar que frequentemente, como diz Molière,

Um tolo sábio é tolo
mais do que um tolo ignorante.

D'un autre côté bien des peres méprisant assez tout ce qu'on appelle études, ne se soucient gueres que de former leurs enfans aux exercices du corps et à la connoissance du monde. Entre ces extrémités nous prendrons un juste milieu pour conduire M. votre fils; les sciences ne doivent pas être négligées, j'en parlerai tout-à-l'heure, mais aussi elles ne doivent pas précéder les moeurs sur-tout dans un esprit pétillant et plein de feu, peu capable d'attention jusqu'à un certain âge et dont le caractère se trouvera décidé très à bonne heure. A quoi sert à un homme le savoir de Varron, si d'aillleurs il ne sait pas penser juste: que s'il a eu le malheur de laisser corrompre son coeur, les sciences sont dans sa tête comme autant d'armes entre les mains d'un furieux. De deux personnes également engagées dans le vice, le moins habile fera tou-

Por outro lado, muitos pais, menos-prezando bastante tudo o que chamamos de estudo, importam-se apenas em formar seus filhos para os exercícios do corpo e o conhecimento social. Entre estes extremos, tomaremos um justo meio termo para encaminhar o senhor seu filho; as ciências não devem ser negligenciadas, falarei nelas mais adiante, mas não devem preceder os bons costumes, sobretudo num espírito ardente e cheio de fervor, pouco capaz de atenção até uma certa idade e cujo caráter muito cedo estará definido. De que serve a um homem o saber de Varrão, se por outro lado não sabe pensar corretamente: se ele teve a infelicidade de deixar que seu coração se corrompesse, as ciências são em sua cabeça como armas nas mãos de um fanático. Entre duas pessoas igualmente engajadas no vício, a menos há-

jours le moins de mal, et les sciences, même les plus spéculatives et les plus éloignées en apparence de la société, ne laissent pas d'exercer l'esprit, et de lui donner en l'exerçant une force dont il est facile d'abuser dans le commerce de la vie quand on a le coeur mauvais.

Il y a plus à l'égard de M. de Ste. Marie. Il a conçu un dégoût si fort contre tout ce qui porte le nom d'étude et d'application, qu'il faudra beaucoup d'art et de tems pour le détruire, et il seroit fâcheux que ce tems-là fût perdu pour lui: car il y auroit trop d'inconvéniens à le contraindre, et il vaudroit encore mieux qu'il ignorât entièrement ce que c'est qu'études et que sciences que de ne les connoître que pour les détester.

A l'égard de la religion et de la morale; ce n'est point par la multiplicité des préceptes qu'on pourra parve-

bil sempre causará menos mal e as ciências, mesmo as mais especulativas, e as aparentemente mais afastadas da sociedade, não deixam de exercitar o espírito e de dar-lhe, ao exercitá-lo, uma força de que é fácil abusar no comércio da vida quando se tem um coração ruim.

Existe algo mais a respeito do senhor de Ste. Marie. Ele concebeu um desgosto tão forte por tudo o que leva o nome de estudo e aplicação, que serão necessários muita arte e muito tempo para destruir este desgosto, e seria lamentável que este tempo fosse para ele um desperdício; pois haveria inconvenientes demais em forçá-lo e mais valeria que ele ignorasse inteiramente o que são estudos e ciências do que não conhecê-los senão para detestá-los.

A respeito da religião e da moral: não é através da multiplicidade de pre-

nir à lui en inspirer des principes solides qui servent de règle à sa conduite pour le reste de sa vie. Excepté les élémens à la portée de son âge, on doit moins songer à fatiguer sa mémoire d'un détail de loix et de devoirs, qu'à disposer son esprit et son coeur à les connoître et à les goûter, à mesure que l'occasion se présentera de les lui développer; et c'est par-là même que ces préparatifs sont tout-à-fait à la portée de son âge et de son esprit, parce qu'ils ne renferment que des sujets curieux et intéressans sur le commerce civil, sur les arts et les métiers, et sur la maniere variée dont la Providence a rendu tous les hommes utiles et nécessaires les uns aux autres. Ces sujets qui sont plutôt des matieres de conversations et de promenades que d'études réglées, auront encore divers avantages dont l'effet me paroît infaillible.

ceitos que poderemos chegar a inspirar-lhe princípios sólidos que sirvam de regra para sua conduta pelo resto da vida. Excetuados os elementos ao alcance de sua idade, devemos atentar menos em cansar sua memória com uma listagem de leis e deveres do que em dispor seu espírito e seu coração para conhecê-los e apreciá-los à medida em que se apresentarem as oportunidades para que sejam desenvolvidos; e é justamente por isto que estes preparativos estão totalmente ao alcance de sua idade e de seu espírito, porque não encerram senão assuntos curiosos e interessantes sobre o comércio civil, sobre as artes e ofícios e sobre a maneira variada pela qual a Providência tornou todos os homens úteis e necessários uns aos outros. Estes assuntos, que são antes matéria para conversas e passeios do que para estudos

Premièrement; n'affectant point désagréablement son esprit par des idées de contrainte et d'étude réglée, et n'exigeant pas de lui une attention pénible et continue, ils n'auront rien de nuisible à sa santé. En second lieu, ils accoutumeront à bonne heure son esprit à la réflexion et à considérer les choses par leurs suites et par leurs effets. 3°. Ils le rendront curieux et lui inspireront du goût pour les sciences naturelles.

Je devrois ici aller au-devant d'une impression qu'on pourroit recevoir de mon projet, en s'imaginant que je ne cherche qu'à m'égayer moi-même et à me débarrasser de ce que les leçons ont de sec et d'ennuyeux pour me procurer une occupation plus agréable. Je ne crois pas, Monsieur, qu'il puisse vous tomber dans l'esprit de penser ainsi sur mon compte. Peut-être jamais homme

regrados, terão ainda diversas vantagens cujo resultado parece infalível.

Em primeiro lugar, não afetando desagradavelmente seu espírito com idéias de obrigação e de estudo regrado, e não exigindo dele uma atenção árdua e contínua, nada terão de nocivo para a sua saúde. Em segundo lugar, acostumarão cedo o seu espírito à reflexão e a considerar as coisas por suas conseqüências e efeitos. 3º Vão torná-lo curioso e lhe inspirarão o gosto pelas ciências naturais.

Eu deveria aqui ir ao encontro de uma impressão que se poderia ter do meu projeto, presumindo-se que não busco senão divertir a mim mesmo e livrar-me daquilo que as lições possuem de árido e tedioso para me propiciar uma ocupação mais agradável. Não creio, senhor, que possa vir-lhe ao espírito pensar tal coisa a meu respeito.

ne se fit une affaire plus importante que celle que je me fais de l'éducation de Mrs. vos enfans, pour peu que vous veuillez seconder mon zèle: vous n'avez pas eu lieu de vous appercevoir jusqu'à présent que je cherche à fuir le travail; mais je ne crois point que pour se donner un air de zèle et d'occupation, un maître doive affecter de surcharger ses élèves d'un travail rebutant et sérieux, de leur montrer toujours une contenance sévère et fâchée, et de se faire ainsi à leurs dépens la réputation d'homme exact et laborieux. Pour moi, Monsieur, je le déclare une fois pour toutes; jaloux jusqu'au scrupule de l'accomplissement de mon devoir, je suis incapable de m'en relâcher jamais: mon goût ni mes principes ne me portent ni à la paresse ni au relâchement: mais de deux voies pour m'assurer le même succès, je préférerai toujours celle qui

Talvez homem algum tenha considerado tão seriamente um assunto quanto considero a educação dos senhores seus filhos, desde que o senhor queira auxiliar o meu zelo. O senhor não teve, até o momento, razões para pensar que procuro fugir do trabalho; mas não acredito que para se dar um ar de zelo e de ocupação, um mestre deva afetar sobrecarregar seus alunos com um trabalho repulsivo e sério, mostrá-lhes sempre um semblante severo e zangado e construir assim, às custas deles, uma reputação de homem exato e laborioso. Quanto a mim, senhor, declaro de uma vez por todas: ciumento até o escrúpulo do cumprimento do meu dever, sou incapaz de algum dia vir a descuidar-me dele — nem meu gosto, nem meus princípios me levam à preguiça ou ao descuido; mas entre dois caminhos para assegurar-me o mesmo

coûtera le moins de peine et de désagrément à mes élèves, et j'ose assurer, sans vouloir passer pour un homme très-occupé, que moins ils travailleront en apparence, et plus en effet je travaillerai pour eux.

S'il y a quelques occasions où la sévérité soit nécessaire à l'égard des enfans, c'est dans les cas où les mœurs sont attaquées, ou quand il s'agit de corriger de mauvaises habitudes. Souvent, plus un enfant a d'esprit et plus la connoissance de ses propres avantages le rend indocile sur ceux qui lui restent à acquérir. De-là, le mépris des inférieurs, la désobéissance aux supérieurs, et l'impolitesse avec les égaux: quand on se croit parfait, dans quels travers ne donne-t-on pas? M. de Ste. Marie a trop d'intelligence pour ne pas sentir ses belles qualités, mais si l'on n'y prend garde il y comptera trop, et

sucesso, sempre hei de preferir aquele que custar menos sacrificio e dissabor aos meus alunos e ousar assegurar, sem querer passar por um homem muito ocupado, que quanto menos eles trabalharem na aparência, tanto mais efetivamente estarei trabalhando por eles.

Se existe uma ocasião em que a severidade é necessária em relação às crianças, é no caso em que os bons costumes são atacados, ou quando se trata de corrigir os maus. De modo geral, quanto mais uma criança tem espírito, tanto mais o conhecimento de suas próprias aptidões a torna indócil em relação àquelas que lhe falta adquirir. Daí o desprezo pelos inferiores, a desobediência aos superiores e a descortesia para com os iguais; quando acreditamos ser perfeitos, em que desvios não incidimos? O sr. de Ste. Marie possui inteligência demais para não

négligera d'en tirer tout le parti qu'il faudroit. Ces semences de vanité ont déjà produit en lui bien des petits penchans nécessaires à corriger. C'est à cet égard, Monsieur, que nous ne saurions agir avec trop de correspondance, et il est très-important que dans les occasions où l'on aura lieu d'être mécontent de lui, il ne trouve de toutes parts qu'une apparence de mépris et d'indifférence, qui le mortifiera d'autant plus que ces marques de froideur ne lui seront point ordinaires. C'est punir l'orgueil par ses propres armes et l'attaquer dans sa source même, et l'on peut s'assurer que M. de Ste. Marie est trop bien né pour n'être pas infiniment sensible à l'estime des personnes qui lui sont cheres.

La droiture du coeur, quand elle est affermie par le raisonnement, est la source de la justesse de l'esprit; un

sentir suas belas qualidades, mas se não atentarmos a isto ele contará demais com elas, deixando de aproveitá-las como deveria. Estas sementes de vaidade já produziram nele várias pequenas tendências que se faz necessário corrigir. É neste sentido, senhor, que nunca será demasiada a conformidade de nossa atuação e é muito importante que nas ocasiões em que houver motivos para estar descontente com ele, ele não encontre ao seu redor senão uma aparência de menosprezo e indiferença, que o mortificará tanto mais por estes sinais de frieza não lhe serem habituais. É punir o orgulho com suas próprias armas e atacá-lo em sua própria raiz, e podemos ter certeza de que o sr. de Ste. Marie é por demais bem nascido para não ser infinitamente sensível à estima das pessoas que lhe são caras.

sauroit trop bien lui apprendre à connoître les hommes, à savoir les prendre par leurs vertus et même par leurs faiblesses pour les amener à son but, et à choisir toujours le meilleur parti dans les occasions difficiles. Cela dépend en partie de la manière dont on l'exercera à considérer les objets et à les retourner de toutes leurs faces, et en partie de l'usage du monde. Quant au premier point, vous y pouvez contribuer beaucoup, Monsieur, et avec un très-grand succès, en feignant quelquefois de le consulter sur la manière dont vous devez vous conduire dans des incidens d'invention; cela flattera sa vanité, et il ne regardera point comme un travail le tems qu'on mettra à délibérer sur une affaire où sa voix sera comptée pour quelque chose. C'est dans de telles conversations qu'on peut lui donner le plus de lumières sur la science du monde,

te avançado na ciência do raciocínio; mas se há algum ponto importante em sua educação, sem sombra de dúvida é este, e nunca poderíamos ensinar-lhe suficientemente a conhecer os homens, a saber partir das suas virtudes e mesmo das suas fraquezas para trazê-los ao seu próprio objetivo, e a escolher sempre o melhor partido nas ocasiões difíceis. Isto depende, em parte, da forma pela qual o exercitarmos a considerar os objetos e a apreciá-los por todos os seus ângulos e, em parte, do convívio com a sociedade. Quanto ao primeiro ponto, o senhor pode contribuir bastante, e com grande sucesso, fingindo às vezes consultá-lo sobre a maneira como o senhor deve se comportar em incidentes inventados; isto irá adular sua vaidade e ele não há de ver como um trabalho o tempo que gastarmos em deliberar sobre um as-

et il apprendra plus dans deux heures de tems par ce moyen, qu'il ne feroit en un an par des instructions en regle; mais il faut observer de ne lui présenter que des matieres proportionnées à son âge, et sur-tout l'exercer long-tems sur des sujets où le meilleur parti se présente aisément, tant afin de l'amener facilement à le trouver comme de lui-même, que pour éviter de lui faire envisager les affaires de la vie, comme une suite de problèmes où les divers partis paroissant également probables, il seroit presque indifférent de se déterminer plutôt pour l'un que pour l'autre, ce qui le meneroit à l'indolence dans le raisonnement et à l'indifférence dans la conduite.

L'usage du monde est aussi d'une nécessité absolue et d'autant plus pour M. de Ste. Marie que, né timide, il a besoin de voir souvent compagnie pour

sunto em que sua voz terá algum peso. É em tais conversas que mais luzes podemos lhe dar sobre a ciência do mundo, e ele aprenderá mais em duas horas através deste meio do que o faria em um ano através de instruções em regra. Mas é preciso ter o cuidado de só lhe apresentar matérias proporcionais à sua idade e, sobretudo, exercitá-lo por muito tempo com temas em que o melhor partido se apresente claramente, tanto a fim de trazê-lo facilmente a encontrá-lo por si mesmo, como para evitar que encare os assuntos da vida como uma sequência de problemas em que, as diversas alternativas parecendo igualmente prováveis, seria quase que indiferente optar antes por uma do que por outra, o que o levaria à indolência no raciocínio e à indiferença na conduta.

O convívio social é também uma

apprendre à s'y trouver en liberté, et à s'y conduire avec ces graces et cette aisance qui caractérisent l'homme du monde et l'homme aimable. Pour cela, Monsieur, vous auriez la bonté de m'indiquer deux ou trois maisons où je pourrais le mener quelquefois par forme de délassement et de récompense; il est vrai qu'ayant à corriger en moi-même les défauts que je cherche à prévenir en lui, je pourrais paroître peu propre à cet usage. C'est à vous Monsieur et à Madame sa mere à voir ce qui convient, et à vous donner la peine de le conduire quelquefois avec vous si vous jugez que cela lui soit plus avantageux. Il sera bon aussi que quand on aura du monde on le retienne dans la chambre, et qu'en l'interrogeant quelquefois et à propos sur les matieres de la conversation, on lui donne lieu de s'y mêler insensiblement. Mais il y a

necessidade absoluta, e tanto mais para o senhor de Ste. Marie que, nascido tímido, precisa frequentar seguidamente a sociedade para aprender a nela sentir-se em liberdade e a comportar-se com o garbo e a desenvoltura que caracterizam o homem da alta sociedade e o homem-respeitável. Para tanto, o senhor teria a bondade de me indicar duas ou três casas onde eu pudesse levá-lo às vezes como forma de recreação e recompensa; é verdade que tendo de corrigir em mim mesmo os defeitos que procuro prevenir nele, eu poderia parecer pouco indicado para esta tarefa. Cabe ao senhor e à senhora mãe dele ver o que convém e dar-se ao trabalho de levá-lo às vezes com vocês, se julgarem que será mais vantajoso para ele. Também será bom, quando houver visitas, que ele seja mantido na sala e que, interrogando-o por vezes

un point sur lequel je crains de ne me pas trouver tout-à-fait de votre sentiment. Quand M. de Ste. Marie se trouve en compagnie sous vos yeux, il badine et s'égaye autour de vous, et n'a des yeux que pour son papa; tendresse bien flatteuse et bien aimable, mais s'il est contraint d'aborder une autre personne ou de lui parler, aussitôt il est décontenancé, il ne peut marcher ni dire un seul mot, ou bien il prend l'extrême et lâche quelque indiscretion. Voilà qui est pardonnable à son âge: mais enfin on grandit, et ce qui convenoit hier ne convient plus aujourd'hui, et j'ose dire qu'il n'apprendra jamais à se présenter, tant qu'il gardera ce défaut. La raison en est, qu'il n'est point en compagnie quoi qu'il y ait du monde autour de lui; de peur d'être contraint de se gêner il affecte de ne voir personne, et le papa lui sert d'objet pour se distraire de tous

oportunamente sobre temas da conversa, se lhe propicie tomar parte dela imperceptivelmente. Mas existe um ponto sobre o qual receio não estar inteiramente conforme com o seu sentimento. Quando o senhor de Ste. Marie se encontra em um grupo sob os seus olhos, ele brinca e se alegra em volta do senhor, e só tem olhos para o seu paizinho; ternura bastante lisonjeira e amável, mas se ele tiver de aproximar-se de outra pessoa ou falar-lhe, fica logo desconcertado, não consegue andar ou dizer uma só palavra, ou então vai ao extremo e solta alguma indiscrição. É algo perdoável na sua idade: mas, afinal, crescemos, e o que ontem convinha, hoje já não convém, e ousa dizer que ele nunca aprenderá a apresentar-se enquanto ainda tiver este defeito. O motivo está em que ele não se sente integrado em um grupo, mes-

les autres. Cette hardiesse forcée bien loin de détruire sa timidité ne fera sûrement que l'enraciner davantage, tant qu'il n'osera point envisager une assemblée ni répondre à ceux qui lui adressent la parole. Pour prévenir cet inconvénient, je crois, Monsieur, qu'il seroit bien de le tenir quelquefois éloigné de vous, soit à table soit ailleurs, et de le livrer aux étrangers pour l'accoutumer de se familiariser avec eux.

On concluroit très-mal si de tout ce que je viens de dire, on concluoit que me voulant débarrasser de la peine d'enseigner, ou peut-être, par mauvais goût méprisant les sciences, je n'ai nul dessein d'y former M. votre fils, et qu'après lui avoir enseigné les élémens indispensables, je m'en tiendrai là, sans me mettre en peine de le pousser dans les études convenables. Ce n'est pas ceux qui me connoîtront qui raisonneroient

mo que com pessoas à sua volta; por medo de ter de se incomodar ele finge não ver ninguém, e o pai lhe serve de objeto para afastar-se de todos os outros. Esta audácia forçada, longe de destruir sua timidez, certamente não fará senão arraigá-la mais, enquanto ele não ousar encarar um grupo nem responder àqueles que lhe dirigem a palavra. Para prevenir este inconveniente, acredito que seria bom mantê-lo às vezes afastado do senhor, seja à mesa ou em outros lugares, e de entregá-lo a estranhos para acostumá-lo a familiarizar-se com eles.

Seria concluir muito mal, se de tudo o que acabo de dizer se concluísse que, querendo me livrar do esforço de ensinar ou, menosprezando as ciências por indisposição, eu não tenha nenhuma intenção de nelas formar o seu filho, e que após lhe ter ensinado os

ainsi, on sait mon goût déclaré pour les sciences, et je les ai assez cultivées pour avoir dû y faire des progrès pour peu que j'eusse eu de disposition.

On a beau parler au désavantage des études et tâcher d'en anéantir la nécessité, et d'en grossir les mauvais effets, il sera toujours beau et utile de savoir; et quant au pédantisme, ce n'est pas l'étude même qui le donne, mais la mauvaise disposition du sujet. Les vrais savans sont polis et ils sont modestes, parce que la connoissance de ce qui leur manque, les empêche de tirer vanité de ce qu'ils ont, et il n'y a que les petits génies et les demi-savans qui croyant savoir tout, méprisent orgueilleusement ce qu'ils ne connoissent point. D'ailleurs, le goût des lettres est d'une grande ressource dans la vie, même pour un homme d'épée. Il est bien gracieux de n'avoir pas toujours besoin du

1
5
elementos indispensáveis, me aterei a isto sem dar-me ao trabalho de fazê-lo avançar nos estudos adequados. Aqueles que me conhecem não fariam tal raciocínio, sabe-se do meu gosto declarado pelas ciências, e tenho-as cultivado suficientemente para ter tido que progredir, por pouca aptidão que tivesse.

Por mais que se fale desfavoravelmente dos estudos, e se tente anular sua necessidade e aumentar seus efeitos negativos, sempre será belo e útil saber; e quanto ao pedantismo, não é o estudo em si que o provoca, mas a má disposição do indivíduo. Os verdadeiros sábios são educados, e são modestos, porque o conhecimento daquilo que lhes falta os impede de extrair vaidade daquilo que possuem, e são só os gênios pequenos e os semi-sábios que, pensando saber tudo, desprezam

concours des autres hommes pour se procurer des plaisirs, et il se commet tant d'injustices dans le monde, l'on y est sujet à tant de revers, qu'on a souvent occasion de s'estimer heureux de trouver des amis et des consolateurs dans son cabinet, au défaut de ceux que le monde nous ôte ou nous refuse.

Mais il s'agit d'en faire naître le goût à M. votre fils, qui témoigne actuellement une aversion horrible pour tout ce qui sent l'application. Déjà la violence n'y doit concourir en rien, j'en ai dit la raison ci-devant: mais pour que cela revienne naturellement, il faut remonter jusqu'à la source de cette antipathie. Cette source est un goût excessif de dissipation qu'il a pris en badinant avec ses freres et sa soeur, qui fait qu'il ne peut souffrir qu'on l'en distraie un instant et qu'il prend en aversion tout ce qui produit cet effet:

orgulhosamente aquilo que não conhecem. Aliás, o gosto pelas letras é de grande recurso na vida, mesmo para um homem de espada. É bastante agradável não precisar sempre da ajuda dos outros homens para encontrar prazeres, e são cometidas tantas injustiças no mundo, nele estamos sujeitos a tantos reveses, que muitas vezes ocorre nos considerarmos felizes por achar amigos e consoladores em nosso gabinete, na falta daqueles que o mundo nos tira ou nega.

Mas trata-se de fazer com que nasça este gosto no senhor seu filho, que demonstra atualmente uma terrível aversão a tudo o que se pareça com aplicação. Já a violência não deve ajudar em nada, expliquei anteriormente o motivo: mas para que isto volte a ele naturalmente, é preciso remontar até às raízes desta antipatia. Essas raízes

car d'ailleurs, je me suis convaincu qu'il n'a nulle haine pour l'étude en elle-même, et qu'il a même des dispositions dont on peut se promettre beaucoup. Pour remédier à cet inconvénient, il faudroit lui procurer d'autres amusemens qui le détachassent des niaiseries auxquelles il s'occupe, et pour cela, le tenir un peu séparé de ses freres et de sa soeur; c'est ce qui ne se peut gueres faire dans un appartement comme le mien, trop petit pour les mouvemens d'un enfant aussi vif et où même il seroit dangereux d'altérer sa santé, si l'on vouloit le contraindre d'y rester trop renfermé. Il seroit plus important, Monsieur, que vous ne pensez, d'avoir une chambre raisonnable pour y faire son étude et son séjour ordinaire; je tâcherois de la lui rendre aimable par ce que je pourrois lui présenter de plus riant, et ce seroit déjà beaucoup de

estão no gosto excessivo pela disciplina que ele adquiriu brincando com seus irmãos e sua irmã, que faz com que ele não possa suportar ser afastado deles um instante sequer, e que tome aversão a tudo o que produza este efeito: pois, por outro lado, estou convencido de que ele não sente nenhum ódio pelo estudo em si, e que até existem nele aptidões que prometem muito. Para remediar este inconveniente, seria preciso fornecer-lhe outros divertimentos que o desligassem das bobagens com as quais se ocupa e, para tanto, mantê-lo um pouco separado de seus irmãos e de sua irmã; é o que não pode ser feito num aposento como o meu, pequeno demais para os movimentos de uma criança tão viva e onde correríamos até mesmo o risco de alterar sua saúde, se quiséssemos forçá-lo a nele ficar muito encerrado. Seria mais

gagné que d'obtenir qu'il se plût dans l'endroit où il doit étudier. Alors pour le détacher insensiblement de ces badinages puériles, je me mettrois de moitié de tous ses amusemens, et je lui en procurerois des plus propres à lui plaire et à exciter sa curiosité; de petits jeux, des découpages, un peu de dessein, la musique, les instrumens, un prisme, un microscope, un verre ardent, et mille autres petites curiosités me fourniroient des sujets de le divertir et de l'attacher peu-à-peu à son appartement, au point de s'y plaire plus que par-tout ailleurs. D'un autre côté, on auroit soin de me l'envoyer dès qu'il seroit levé sans qu'aucun prétexte pût l'en dispenser; l'on ne permettroit point qu'il allât dandinant par la maison, ni qu'il se réfugiât près de vous aux heures de son travail, et afin de lui faire regarder l'étude comme d'une importance que rien ne pourroit

importante do que o senhor imagina que ele tivesse um quarto adequado para fazer as vezes de sala de estar e de estudo; eu tentaria torná-lo agradável através do que eu pudesse lhe apresentar de mais alegre, e já seria um grande avanço conseguir que ele se sentisse bem no local em que deve estudar. Então, para desligá-lo imperceptivelmente destas brincadeiras pueris, eu participaria de todos os seus divertimentos e lhe forneceria alguns mais próprios para agradá-lo e excitar a sua curiosidade; joguinhos, recortes, um pouco de desenho, música, instrumentos, um prisma, um microscópio, uma retorta, e mil outras pequenas curiosidades me forneceriam temas para diverti-lo e ligá-lo pouco a pouco ao seu aposento, a ponto de se sentir melhor ali do que em qualquer outro lugar. Por outro lado, ter-se-ia o cuidado de man-

balancer, on éviteroit de prendre ce tems pour le peigner, le friser, ou lui donner quelque autre soin nécessaire. Voici, par rapport à moi, comment je m'y prendrois pour l'amener insensiblement à l'étude de son propre mouvement. Aux heures où je voudrois l'occuper, je lui retrancherois toute espece d'amusement, et je lui proposerois le travail de cette heure-là; s'il ne s'y livroit pas de bonne grace, je ne ferois pas même semblant de m'en apercevoir, et je le laisserois seul et sans amusement se morfondre, jusqu'à ce que l'ennui d'être absolument sans rien faire l'eût ramené de lui-même à ce que j'exigeois de lui; alors j'affecterois de répandre un enjouement et une gaieté sur son travail qui lui fit sentir la différence qu'il y a, même pour le plaisir, de la fainéantise à une occupation honnête. Quand ce moyen ne réussiroit pas, je

dá-lo ter comigo assim que se levantasse sem que pretexto algum pudesse dispensá-lo; não se permitiria que ele ficasse zanzando pela casa, nem que se refugiasse junto ao senhor nas suas horas de trabalho, e a fim de fazê-lo ver no estudo uma importância que nada pudesse compensar, evitar-se-ia gastar este tempo para penteá-lo, frisá-lo, ou dispensar-lhe algum outro cuidado necessário. É assim, de minha parte, que eu agiria para trazê-lo imperceptivelmente ao estudo por seu próprio impulso. Nas horas em que eu quisesse ocupá-lo, eu lhe suspenderia todo tipo de divertimento, e lhe proporia o trabalho daquela hora; se ele não se entregasse de bom grado, eu fingiria nem mesmo percebê-lo, e o deixaria amofinar-se sozinho e sem divertimentos até que o tédio de ficar sem fazer absolutamente nada o tives-

ne le maltraiterois point; mais je lui retrancherois toute récréation pour ce jour-là, en lui disant froidement que je ne prétends point le faire étudier par force: mais que le divertissement n'étant légitime que quand il est le délassement du travail, ceux qui ne font rien n'en ont aucun besoin: de plus, vous auriez la bonté de convenir avec moi d'un signe par lequel sans apparence d'intelligence, je pourrois vous témoigner de même qu'à Madame sa mere quand je serois mécontent de lui. Alors la froideur et l'indifférence qu'il trouveroit de toutes parts, sans cependant lui faire le moindre reproche, le surprendroit d'autant plus qu'il ne s'apercevroit point que je me fusse plaint de lui, et il se porteroit à croire que comme la récompense naturelle du devoir est l'amitié et les caresses de ses supérieurs, de même la fainéantise et l'oisiveté por-

se trazido por si mesmo àquilo que eu lhe exigia; eu então simularia propagar em seu trabalho uma jovialidade e uma alegria que lhe faria sentir a diferença que existe, mesmo em prazer, entre a preguiça e uma ocupação honesta. Ainda que este meio não obtivesse êxito, eu não o maltrataria; mas lhe suspenderia toda diversão naquele dia, dizendo-lhe friamente que não pretendo fazê-lo estudar à força: mas que o divertimento só sendo legítimo enquanto recreação do trabalho, aqueles que nada fazem não têm nenhuma necessidade dele: além disto, o senhor teria a bondade de combinar comigo um sinal pelo qual, sem dar mostras de conivência, eu lhe pudesse manifestar, assim como à senhora mãe dele, quando estivesse descontente com ele. Então a frieza e a indiferença que ele encontraria por toda parte, sem que, no entanto,

tent avec elles un certain caractère méprisabile qui se fait d'abord sentir et qui refroidit tout le monde à son égard.

J'ai connu un pere tendre qui ne s'en fioit pas tellement à un mercenaire sur l'instruction de ses enfans, qu'il ne voulût lui-même y avoir l'oeil; le bon pere, pour ne rien négliger de tout ce qui pouvoit donner de l'émulation à ses enfans, avoit adopté les mêmes moyens que j'expose ici. Quand il revoyoit ses enfans, il jettoit avant que les aborder un coup-d'oeil sur leur gouverneur: lorsque celui-ci touchoit de la main droite le premier bouton de son habit, c'étoit une marque qu'il étoit content et le pere caressoit son fils à son ordinaire; si le gouverneur touchoit le second, alors c'étoit marque d'une parfaite satisfaction, et le pere ne donnoit point de bornes à la tendresse de ses caresses et y ajoutoit ordinairement quelque

se lhe fizesse a menor censura, o surpreenderia tanto mais que ele não perceberia que eu tivesse me queixado dele, e tenderia a pensar que, assim como a recompensa natural pelo dever é a amizade e o carinho de seus superiores, do mesmo modo a preguiça e a ociosidade trazem consigo um certo caráter desprezível que se faz sentir de imediato e que torna todo o mundo frio em relação a ele.

Conheci um pai afetuoso que não confiava num mercenário para a instrução de seus filhos a ponto de não querer ficar ele mesmo atento; o bom pai, para não omitir nada de tudo aquilo que pudesse dar emulação a seus filhos, tinha adotado os mesmos meios que estou expondo. Quando reencontrava os filhos, dava antes de chegar-se a eles uma olhada para o governante: quando este último tocava com

cadeau mais sans affectation; quand le gouverneur ne faisoit aucun signe, cela vouloit dire qu'il étoit mal satisfait, et la froideur du pere répondoit au mécontentement du maître: mais, quand de la main gauche celui-ci touchoit sa premiere boutonniere, le pere faisoit sortir son fils de sa présence et alors le gouverneur lui expliquoit les fautes de l'enfant. J'ai vu ce jeune seigneur acquérir en peu de tems de si grandes perfections, que je crois qu'on ne peut trop bien augurer d'une méthode qui a produit de si bons effets: ce n'est aussi qu'une harmonie et une correspondance parfaite entre un pere et un précepteur qui peut assurer le succès d'une bonne éducation; et comme le meilleur pere se donneroit vainement des mouvemens pour bien élever son fils, si d'ailleurs il le laissoit entre les mains d'un précepteur inattentif, de

a mão direita o primeiro botão do seu casaco, era sinal de uma perfeita satisfação e o pai não punha limites à ternura de seus afagos, geralmente acompanhando-os de algum presente, mas sem afetação; quando o governante não fazia nenhum sinal, significava que estava pouco satisfeito, e a frieza do pai correspondia ao descontentamento do mestre; mas quando este, com a mão esquerda tocava a sua primeira casa de botão, o pai mandava o filho sair de sua presença, e então o governante lhe explicava os erros da criança. Vi aquele jovem alcançar em pouco tempo tão grandes perfeições, que não creio possível superestimar um método que produziu tão bons resultados: assim, só uma harmonia e um acordo perfeitos entre um pai e um preceptor podem assegurar o sucesso de uma boa educação; e do mesmo modo

même le plus intelligent et le plus zélé de tous les maîtres prendroit des peines inutiles, si le pere, au lieu de le seconder, détruisoit son ouvrage par des démarches à contre-tems.

Pour que M. votre fils prenne ses études à coeur, je crois, Monsieur, que vous devez témoigner y prendre vous-même beaucoup de part. Pour cela vous auriez la bonté de l'interroger quelquefois sur ses progrès, mais dans les tems seulement et sur les matieres où il aura le mieux fait, afin de n'avoir que du contentement et de la satisfaction à lui marquer, non pas cependant par de trop grands éloges propres à lui inspirer de l'orgueil et à le faire trop compter sur lui-même. Quelquefois aussi, mais plus rarement, votre examen rouleroit sur les matieres où il se sera négligé; alors vous vous informeriez de sa santé et des causes de son relâche-

como o melhor pai atuaria em vão para bem educar o seu filho se por outro lado o deixasse nas mãos de um preceptor desatento, o mais inteligente e zeloso de todos os mestres faria esforços inúteis se o pai, ao invés de auxiliá-lo, destruísse sua obra com iniciativas inoportunas.

Para que o senhor seu filho leve seus estudos a sério, creio que o senhor mesmo deve demonstrar uma grande participação neles. Para tanto, o senhor teria a bondade de interrogá-lo, às vezes, sobre seus progressos, mas só nas épocas e sobre as matérias em que ele estiver melhor, a fim de não ter senão contentamento e satisfação para manifestar-lhe, não contudo através de elogios excessivos, próprios a inspirar-lhe orgulho e levá-lo a contar demais consigo mesmo. Às vezes, também, porém mais raramente, o seu exame in-

même le plus intelligent et le plus zélé de tous les maîtres prendroit des peines inutiles, si le pere, au lieu de le seconder, détruisoit son ouvrage par des démarches à contre-tems.

Pour que M. votre fils prenne ses études à coeur, je crois, Monsieur, que vous devez témoigner y prendre vous-même beaucoup de part. Pour cela vous auriez la bonté de l'interroger quelquefois sur ses progrès, mais dans les tems seulement et sur les matieres où il aura le mieux fait, afin de n'avoir que du contentement et de la satisfaction à lui marquer, non pas cependant par de trop grands éloges propres à lui inspirer de l'orgueil et à le faire trop compter sur lui-même. Quelquefois aussi, mais plus rarement, votre examen rouleroit sur les matieres où il se sera négligé; alors vous vous informeriez de sa santé et des causes de son relâche-

como o melhor pai atuaria em vão para bem educar o seu filho se por outro lado o deixasse nas mãos de um preceptor desatento, o mais inteligente e zeloso de todos os mestres faria esforços inúteis se o pai, ao invés de auxiliá-lo, destruísse sua obra com iniciativas inoportunas.

Para que o senhor seu filho leve seus estudos a sério, creio que o senhor mesmo deve demonstrar uma grande participação neles. Para tanto, o senhor teria a bondade de interrogá-lo, às vezes, sobre seus progressos, mas só nas épocas e sobre as matérias em que ele estiver melhor, a fim de não ter senão contentamento e satisfação para manifestar-lhe, não contudo através de elogios excessivos, próprios a inspirar-lhe orgulho e levá-lo a contar demais consigo mesmo. Às vezes, também, porém mais raramente, o seu exame in-

ment, avec des marques d'inquiétude qui lui en communiqueroient à lui-même.

Quand vous, Monsieur, ou Madame sa mere aurez quelque cadeau à lui faire, vous aurez la bonté de choisir les tems où il y aura le plus lieu d'être content de lui, ou du moins de m'en avertir d'avance, afin que j'évite dans ce tems-là de l'exposer à me donner sujet de m'en plaindre; car à cet âge-là les moindres irrégularités portent coup.

Quant à l'ordre même de ses études, il sera très-simple pendant les deux ou trois premières années. Les élémens du latin, de l'histoire et de la géographie partageront son tems: à l'égard du latin, je n'ai point dessein de l'exercer par une étude trop méthodique, et moins encore par la composition des thèmes; les thèmes, suivant M. Rollin, sont la croix des enfans, et

cidirá sobre as matérias que ele terá negligenciado; o senhor então se informaria da saúde dele e das causas do seu descuido, com sinais de uma preocupação que a ele mesmo contagiaria.

Quando o senhor ou a senhora mãe dele tiverem algum presente para lhe dar, terão a bondade de escolher a época em que houver mais motivos de se estar satisfeito com ele, ou ao menos, de me avisar com antecedência, a fim de que eu evite, nesta época, expô-lo a situações em que ele me daria motivos de queixa; pois nesta idade as menores irregularidades deixam marcas.

Quanto à ordem propriamente dita dos seus estudos, será muito simples durante os dois ou três primeiros anos. Os elementos do latim, da história e da geografia dividirão seu tempo: no que diz respeito ao latim, não tenho a intenção de exercitá-lo através de um

dans l'intention où je suis de lui rendre ses études aimables, je me garderai bien de le faire passer par cette croix, ni de lui mettre dans la tête les mauvais gallicismes de mon latin, au lieu de celui de Tite-Live, de César et de Cicéron. D'ailleurs un jeune homme, surtout s'il est destiné à l'épée, étudie le latin pour l'entendre et non pour l'écrire, chose dont il ne lui arrivera pas d'avoir besoin une fois en sa vie. Qu'il traduise donc les anciens auteurs et qu'il prenne dans leur lecture le goût de la bonne latinité et de la belle littérature, c'est tout ce que j'exigerai de lui à cet égard.

Pour l'histoire et la géographie, il faudra seulement lui en donner d'abord une teinture aisée, d'où je bannirai tout ce qui sent trop la sécheresse et l'étude, réservant pour un âge plus avancé les difficultés les plus néces-

estudo por demais metódico, e menos ainda pela elaboração de versões; as versões, segundo o senhor Rollin, são a cruz das crianças, e com o intuito que tenho de tornar seus estudos agradáveis, evitarei cuidadosamente fazê-lo passar por esta cruz, assim como evitarei lhe pôr na cabeça os galicismos ruins do meu latim, ao invés daquele de Tito Lívio, de César e de Cícero. Aliás, um jovem, sobretudo se destinado à espada, estuda o latim para entendê-lo, e não para escrevê-lo, coisa de que não virá a precisar uma vez sequer na vida. Que ele traduza, portanto, os autores antigos e que tire da sua leitura o gosto da boa latinidade e da bela literatura, é tudo o que exigirei dele neste sentido.

Quanto à história e à geografia, de início só será preciso dar-lhe noções fáceis, das quais excluirei tudo o que

saires de la chronologie et de la sphere. Au reste, m'écartant un peu du plan ordinaire des études, je m'attacherai beaucoup plus à l'histoire moderne qu'à l'ancienne, parce que je la crois beaucoup plus convenable à un officier, et que d'ailleurs je suis convaincu sur l'histoire moderne en général de ce que dit M. l'Abbé de ... de celle de France en particulier, qu'elle n'abonde pas moins en grands traits que l'histoire ancienne, et qu'il n'a manqué que de meilleurs historiens pour les mettre dans un aussi beau jour.

Je suis d'avis de supprimer à M. de Ste. Marie toutes ces especes d'études, où sans aucun usage solide on fait languir la jeunesse pendant nombre d'années: la rhétorique, la logique et la philosophie scolastique sont à mon sens toutes choses très-superflues pour lui, et que d'ailleurs je serois peu propre

lembre demais aridez e estudo, reservando para uma idade mais avançada as dificuldades mais necessárias da cronologia e da esfera. Além disto, afastando-me um pouco do nível comum dos estudos, me aterei muito mais à história moderna do que à antiga, porque a julgo muito mais conveniente para um oficial, estando aliás convencido, quanto à história moderna em geral, daquilo que diz o senhor padre de... quanto à da França em particular, de que ela não é menos abundante em grandes lances do que a história antiga, e que apenas faltaram melhores historiadores para evidenciá-los com igual beleza.

Sou de opinião de que se suprima ao senhor de Ste. Marie todos estes tipos de estudo em que, sem nenhum uso concreto, se deixa enlanguescer a juventude durante vários anos: a retórica, a lógica e a filosofia escolástica são

à lui enseigner; seulement quand il en sera tems, je lui ferai lire la Logique de Port-Royal et, tout au plus, l'Art de parler du P. Lami, mais sans l'amuser d'un côté au détail des tropes et des figures, ni de l'autre aux vaines subtilités de la dialectique, j'ai dessein seulement de l'exercer à la précision et à la pureté dans le style, à l'ordre et la méthode dans ses raisonnemens, et à se faire un esprit de justesse qui lui serve à démêler le faux orné, de la vérité simple, toutes les fois que l'occasion s'en présentera.

L'histoire naturelle peut passer aujourd'hui, par la manière dont elle est traitée, pour la plus intéressante de toutes les sciences que les hommes cultivent, et celle qui nous ramène le plus naturellement de l'admiration des ouvrages à l'amour de l'ouvrier. Je ne négligerai pas de le rendre curieux sur

todas, a meu ver, coisas supérfluas para ele e eu seria, aliás, pouco indicado para ensiná-las; só quando chegar o momento, farei com que leia a *Logique de Port-Royal* e, quando muito, a *Art de parler* do Pe. Lamy, mas sem diverti-lo, por um lado, com a minúcia dos tropos e das figuras nem, por outro, com as vãs sutilezas da dialética, tenho apenas a intenção de exercitá-lo na precisão e na pureza do estilo, na ordem e no método em seus raciocínios, e a formar um espírito de exatidão que lhe sirva para distinguir o falso ornamentado da verdade simples, em todas as oportunidades que se apresentarem.

A história natural pode passar, hoje em dia, pela maneira como é tratada, pela mais interessante de todas as ciências que os homens cultivam e aquela que mais naturalmente nos traz da admiração das obras ao amor pelo obrei-

les matieres qui y ont rapport, et je me propose de l'y introduire dans deux ou trois ans par la lecture du Spectacle de la nature que je ferai suivre de celle de Niuventyt.

On ne va pas loin en physique sans le secours des mathématiques, et je lui en ferai faire une année, ce qui servira encore à lui apprendre à raisonner conséquemment et à s'appliquer avec un peu d'attention, exercice dont il aura grand besoin. Cela le mettra aussi à portée de se faire mieux considérer parmi les Officiers, dont une teinture de mathématiques et de fortifications fait une partie du métier.

Enfin, s'il arrive que mon élève reste assez long-tems entre mes mains, je hasarderai de lui donner quelque connoissance de la morale et du droit naturel par la lecture de Puffendorf et de Grotius; parce qu'il est digne d'un

ro. Não deixarei de torná-lo curioso pelas matérias relacionadas a ela e me proponho a introduzi-la dentro de dois ou três anos através da leitura do *Spectacle de la nature*, seguida da de Niuventyt.

Não se vai longe em fisica sem o auxílio da matemática, e farei com que a estude durante um ano, o que lhe servirá ainda para aprender a raciocinar de modo consequente e a aplicar-se com um pouco de atenção, exercício que lhe será bastante necessário. Isto também lhe dará condições de ser mais considerado entre os Officiais, para os quais noções de matemática e de fortificações constituem uma parte da profissão.

Enfim, se acontecer que meu aluno permaneça bastante tempo em minhas mãos, me arriscarei a lhe dar algum conhecimento da moral e do direito natural, através da leitura de Puffendorf

honnête homme et d'un homme raisonnable de connoître les principes du bien et du mal, et les fondemens sur lesquels la société dont il fait partie est établie.

En faisant succéder ainsi les sciences les unes aux autres, je ne perdrai point l'histoire de vue, comme le principal objet de toutes ses études, et celui dont les branches s'étendent le plus loin sur toutes les autres sciences. Je le ramènerai au bout de quelques années à ses premiers principes avec plus de méthode et de détail; et je tâcherai de lui en faire tirer alors tout le profit qu'on peut espérer de cette étude.

Je me propose aussi de lui faire une récréation amusante de ce qu'on appelle proprement Belles-Lettres, comme la connoissance des livres et des auteurs, la critique, la poésie, le style, l'éloquence, le théâtre, et en un mot

e de Grotius; porque é digno de um homem de bem e de bom senso conhecer os princípios do bem e do mal e os fundamentos sobre os quais a sociedade de que faz parte está estabelecida.

Fazendo assim sucederem-se as ciências umas às outras, não perderei a história de vista, enquanto objeto principal de todos os seus estudos e aquele cujos ramos mais longe se estendem sobre todas as outras ciências. Eu o trarei ao fim de alguns anos de volta aos seus primeiros princípios com mais método e detalhe; e procurarei fazer com que então retire deles todo o proveito que se pode esperar deste estudo.

Me proponho também a dar-lhe um entretenimento agradável com o que chamamos de Belas Letras propriamente ditas, como o conhecimento dos livros e dos autores, a crítica, a poesia, o estilo, a eloquência, o teatro e, nu-

tout ce qui peut contribuer à lui former le goût et à lui présenter l'étude sous une face riante.

Je ne m'arrêterai pas davantage sur cet article; parce qu'après avoir donné une légère idée de la route que je m'étois à-peu-près proposé de suivre dans les études de mon élève, j'espere que M. votre frere voudra bien vous tenir la promesse qu'il vous a faite de nous dresser un projet qui puisse me servir de guide dans un chemin aussi nouveau pour moi. Je le supplie d'avance d'être assuré que je m'y tiendrai attaché avec une exactitude et un soin qui le convaincra du profond respect que j'ai pour ce qui vient de sa part, et j'ose vous répondre qu'il ne tiendra pas à mon zèle et à mon attachement que Mrs. ses neveux ne deviennent des hommes parfaits.

ma palavra, tudo o que pode contribuir para formar-lhe o gosto e apresentar-lhe o estudo sob um ângulo atraente.

Não me deterei mais tempo neste item, porque depois de ter dado uma ligeira idéia do caminho que mais ou menos tinha me proposto seguir nos estudos de meu aluno, espero que o senhor seu irmão venha a cumprir a promessa que lhe fez de nos elaborar um projeto que possa me servir de guia num caminho tão novo para mim. A ele rogo antecipadamente que se assegure de que me aterei a seu projeto com rigor e cuidado tais que o convencerão do meu profundo respeito por tudo o que vem de sua parte, e ousou lhe afirmar que, no que dependesse de meu zelo e de minha dedicação, os senhores seus sobrinhos se tornariam homens perfeitos.